Отзыв научного руководителя

о выпускной квалификационной работе (бакалавриат по направлению 45.03.02 «Лингвистика»)

Чвановой Любови Михайловны

на тему: **Типы советизмов в художественном контексте и проблема их перевода на английский язык (на материале разных переводов повести М.А. Булгакова «Собачье сердце»)**

В выпускной работе Л.М. Чвановой исследуется одна из лингвокультурологических проблем современной теории и практики перевода: идентификация и перевод советизмов с русского языка на английский. Реалии как лингвокультурологическое понятие получили достаточно широкое освещение в научной литературе, однако по-прежнему многие вопросы в этой области остаются без ответа, и актуальность проблем очевидна. На примере повести М.А. Булгакова «Собачье сердце», рассматривая три разных ее перевода, Л.М. Чванова анализирует советизмы как разновидность культурно-маркированной лексики и различные способы их передачи на английском языке с точки зрения сохранения исходной информации и коммуникативных функций исходных единиц.

Обзор теоретических источников и сопоставительный анализ советизмов соответствуют указанной во введении цели и проставленным задачам. В целом работа отличается самостоятельностью, выводы по результатам исследования обоснованы, в библиографии отражены современные работы. ВКР рекомендуется к защите и заслуживает положительной оценки.

28 мая 2018 г.

Д.ф.н., профессор Т.А. Казакова